

表9-1 DBの翻訳機能による抄録例(リチウムイオン二次電池用電極材料)

原文要約	<p>本発明公開了一种锂离子電池負極材料製造方法,包括如下步驟:(1)將石墨與包覆材料與溶劑混合,抽真空,脫除溶劑,將天然石墨包覆於包覆材原料中,(2)然後將物料進行熱聚合,天然石墨表面獲得微膠囊化的包覆層;(3)將步驟(2)所獲得的產物進行炭化或將其進行石墨化,獲得表面包覆人造石墨層的炭負極材料,即為本發明的锂离子電池負極材料。所獲得的電池負極材料檢測結果為:振實密度在1.08以上,比表面積在2.20以下,首次放電容量在350mAh/g以上(不可逆容量低於25mAh/g),首次放電效率在93%以上,循環450次仍保留首次容量的90%以上。本發明的方法,易於實施,包覆效果好,不可逆容量低,循環性能穩定的優點。</p>	石墨(中) = 黒鉛(日)
対応日本出願の要約文	<p>【課題】実施しやすく、クラディング効果がよく、非可逆容量が低く、循環性能が安定であるリチウム・イオン電池陰極材料の製造方法を提供する。 【解決手段】リチウム・イオン電池陰極材料の製造方法は、次の順序で行う。(1) 自然黒鉛とクラディング材料と溶剤とを混合し、真空引きし、溶剤を除去して、天然黒鉛にクラディング材料の原料をクラディングする。(2) 次に、該物を熱重合反応させて、天然黒鉛の表面に微カプセル化的なクラディング層を生成させる。(3) 順序(2)によって得られた生成物を炭化、或は、黒鉛化させることによって、表面を炭化層又は天然黒鉛層により覆った炭素陰極材料、すなわち、リチウム・イオン電池陰極材料を得る。 【効果】実施しやすく、クラディング効果がよく、非可逆容量が低く、循環性能が安定である優れた特徴がある。</p>	日本出願の要約であるものの、若干日本語として不明瞭
CNIPR英文	<p>The patent refers to the field of 'processes or means for the direct conversion of chemical energy into electrical energy'. The invention discloses a making method for <b>lithium ion battery negative materials</b>, comprising the steps of: (1) mixing the <b>black lead</b>, clad material and solvent, evacuating, stripping solvent and cladding the natural <b>black lead</b> in the clad materials; (2) polymerizing the materials and the surface of the natural black lead will get the microencapsulation cladding layer; (3) <b>charring</b> or charring the products of step (2) to get the carbon negative materials with the artificial black lead layer coated on the surface, this is the lithium ion battery negative materials. The detecting results of the battery negative materials are: tap density is more than 1.08, specific surface area is less than 2.20, the first discharging capacity is more than 350mAh/g (non-reversible capacity is less than 25mAh/g), the first charging efficiency is more than 93%, after circulating 450 times, the rest first capacity is more than 90%.</p>	<ul style="list-style-type: none"> <li>・リチウム電池用<b>負極材</b> = negative materialsとなっている。通常「負極材」は「anode」</li> <li>・「黒鉛」の訳は、Graphiteとすべき。「black lead」ではない</li> <li>・炭化、黒鉛化を「char」(= 焦げたもの、炭化物)と英訳している。graphitizationもしくはcarbonieが適切</li> </ul>
PatList-CN/WEB日本語機械翻訳 中→日	<p>本発明はリチウムイオン電池の負極の材料の製造方法を公開して、次の通りの手順を含む:(1) 石墨と被覆の材料と溶剤のハイブリッドを、デガシング、除去の溶剤、天然黒鉛の被覆を被覆の材料の素材の中で、(2)それから材料を熱重合に行つて、天然黒鉛の表面のゲインのマイクロカプセルの化の被覆の層;(3)手順(2)の所のゲインの産物を炭化に行つてあるそれを黒鉛化に行つて、ゲインの表面の被覆の人造黒鉛の層の炭の負極の材料、つまり第一主義の発明のリチウムイオン電池の負極の材料。所のゲインのバッテリーの負極の材料の検査・測定の結果は:振実の密度は1.08以上で、比表面積は2.20以下で、初めての放電の容量350mAh/g以上で(逆の容量が25mAh/gより低くならない)、初めての充放電の効率は93%以上で、サイクルの450回依然として保持の初めての容量の90%以上。本発明の方法、実施しやすい、被覆の効果が良い、逆の容量が低くならない、サイクル性能安定の美点。</p>	<ul style="list-style-type: none"> <li>・リチウムイオン電池の負極の材料</li> <li>・石墨</li> <li>・ゲインの産物</li> <li>・炭化に行つてあるそれを黒鉛化に行つて</li> </ul>
HYPAT日本語機械翻訳 中→日	<p>冊は1種のリチウムイオン乾電池負極が材料的に方法を製造することを公開したことを発明して、下記のとおり順序を包括して:(1)は石墨に覆材料と溶剤を包んで混合と、真空を引き抜かして、溶剤を除くことを抜けて、自然石墨に覆の干包の覆材原料中を包んで、(2)は後程物材料を進行的に熱して重合的に、自然石墨は表面的にマイクロカプセル化の鞘の覆の層;(3)を獲得してして順序(2)は獲得する産物は木炭化してあるいはそれに進行的に石墨化して、材料的に材料的に、即ち本発明したリチウムイオン乾電池負極表面的に覆人工石墨の層の木炭負極を包むことを獲得してなる。獲得する乾電池負極は材料的に検出する結局:いっばいの密度を振ること1.08以上にて、表面積は容量は350mAhに2.20以下に、初回放電して/g以上(逆の容量は25mAhより低くいけなく/g)は、初回の充は放電して効率は93%以上に、循環は450回依然として初回の容量の90%以上を保留する。冊が発明する方法は、実施することが容易に、覆の効の宜しきを包んで、可逆でない容量は低くて、回転する性能安定した長所</p>	<ul style="list-style-type: none"> <li>・リチウムイオン乾電池負極が材料的に</li> <li>・石墨</li> <li>・木炭化、石墨化</li> <li>・覆の効の宜しきを包んで</li> </ul>
JPDS(東芝製のThe翻訳 特許エディション+一部カスタマイズ) 英→日	<p>その発明は、次のもののステップを含んで、リチウムイオン電池否定用具のための形成方法を示す:(1)黒鉛、クラッド材および溶剤を混合し、避難、剥離用溶剤およびクラッド材中の自然黒鉛へのクラディング;(2)用具および自然黒鉛の表面の重合は、マイクロカプセル化クラッド層を得るだろう;(3) 根焼きあるいは根焼き、カーボンに表面上で覆われた人工黒鉛層を備えた否定の用具を取って来てやるステップ(2)のプロダクト、これはリチウムイオン電池である、否定の用具。マイナスバッテリー用具の検知する結果は次のとおりである:タップ比重は1.08以上である、比表面積は2.20よりleseである、最初の揚荷能力は、350mAh/g(逆にできないキャパシティーは25mAh/g未満である)以上のものである、最初の充てん効率は450回循環した後、93%以上である、残り、第1のキャパシティーは90%以上である。</p>	<ul style="list-style-type: none"> <li>・リチウムイオン電池否定用具</li> <li>・黒鉛○</li> <li>・根焼きあるいは根焼き</li> <li>・マイナスバッテリー用具</li> </ul>
SR(PAT-TRANSE) 英→日	<p>特許は、『電気エネルギーへの化学エネルギーの直接の転換のための方法または手段』の分野に関連する。本発明はリチウムイオン電池陰性材料のための製作方法を開示する。そして、次のステップから成る:(1) 黒鉛、覆われた材料および溶媒を混合して、避難して、溶媒を取り除いて、覆われた材料の天然黒鉛に別の金属を被覆すること、(2) 材料および天然黒鉛の表面を重合させることは、マイクロカプセル化クラッド層を得る、(3) 人工黒鉛層を有する炭素陰性材料を表面にコーティングさせるためにステップ(2)の製品を焦がすか、または焦がして、これは、リチウムイオン電池陰性材料である。電池陰性材料の検出している結果は、以下の通りである:タップ密度は1.08を超える、450の時間(第1の容量が90%、超える残り)を回した後に、特定の表面積は2.20、放出容量が350mAh/g(逆にできない容量は、25mAh/gより少ない)よりそうである第1、効率が93%を超えると告発している第1よりleseである。</p>	<ul style="list-style-type: none"> <li>・リチウムイオン電池陰性材料</li> <li>・黒鉛(○)</li> <li>・焦がす</li> <li>・leseである</li> </ul>